



© ŒUVRE DE JOHN MUSE, BLANCHOT, 1995

**Jeudi 12 novembre 2015, 10h00 - 17h00**

Département d'études de genre  
Laboratoire d'études de genre et de sexualité (LEGS, Paris 8 / Paris Ouest / CNRS)

# *Le genre en traduction*

**Autour de (et avec) Judith Butler**

**Interventions :**

**Monique David-Ménard, Elsa Dorlin, Eric Fassin,  
Nacira Guénif-Souilamas, Laurie Laufer.**

Contact :  
[legs@cnrs.fr](mailto:legs@cnrs.fr)



**Université Paris 8  
Amphi X**

2 rue de la Liberté, 93 526 Saint-Denis Cedex  
*Métro ligne 13 - Saint-Denis Université*



## Programme



En France, les études de genre sont longtemps apparues comme étrangères : la rhétorique anti-américaine habillait l'antiféminisme. Récemment, les manifestations contre « le mariage pour tous » ont également visé « la-théorie-du-gender », soit encore une manière de nationaliser la polémique. En réalité, les études de genre sont prises dans des circulations internationales – tout comme le genre lui-même. Cependant, le travail du genre ne relève pas tant de l'importation que de la traduction. C'est vrai d'une langue (nationale) à l'autre, mais aussi entre disciplines et pratiques (universitaires ou pas). Tel sera le point de départ de cette journée (en langue française) avec et autour d'une philosophe (de langue anglaise) dont l'œuvre est traduite un peu partout dans le monde, même en France.

Judith Butler est professeure dans le département de Rhétorique de l'université de Californie à Berkeley. En français, on peut lire notamment *Trouble dans le genre. Le féminisme et la subversion de l'identité* (La Découverte, 2005), *Défaire le genre* (Amsterdam, 2006), *Ces corps qui comptent. De la matérialité et des limites discursives du sexe* (Amsterdam, 2009), *Ce qui fait une vie. Essai sur la violence, la guerre et le deuil* (Zones, 2010), *Vers la cohabitation. Judéité et critique du sionisme* (Fayard, 2013), *Qu'est-ce qu'une vie bonne ?* (Payot, 2014). En anglais paraît aujourd'hui un nouveau livre : *Notes Toward a Performative Theory of Assembly* (Harvard U.P., novembre 2015).

- 09h30**    **Accueil café**
- 10h00**    **Introduction : ÉRIC FASSIN (Paris 8)**  
▶ **Gender is / in French. Le genre est / en traduction (N.B. : en français)**
- 10h45**    **CONFÉRENCE D'OUVERTURE JUDITH BUTLER (UC Berkeley)**  
▶ **« Le genre et le droit d'apparaître » (N.B. : en français)**  
DISCUSSION ANIMÉE par **ÉRIC FASSIN**
- 11h45**    **ELSA DORLIN (philosophe, Paris-8)**  
▶ **Traduire l'expérience. Genre et phénoménologie féministe**  
DISCUSSION ANIMÉE PAR **MARTA SEGARRA (littérature, études de genre, CNRS)**
- 12h30**    **Pause-déjeuner**
- 14h30**    **LAURIE LAUFER (psychanalyste, Paris-7)**  
▶ **Quel est le genre de la psychanalyse ?**  
DISCUSSION ANIMÉE PAR **ANNE E. BERGER (littérature, études de genre, Paris-8)**
- 15h15**    **MONIQUE DAVID-MÉNARD (psychanalyste et philosophe, Paris-7)**  
▶ **Genre, rapports sociaux de sexe, sexualités chez quelques anthropologues**  
DISCUSSION ANIMÉE PAR **HÉLÈNE NICOLAS (anthropologue, études de genre, Paris-8)**
- 16h00**    **NACIRA GUÉNIF-SOUILAMAS (sociologue, Paris-8)**  
▶ **Résister à la traduction.**  
**Fomenter la contamination de la langue française par des corps étrangers**  
DISCUSSION ANIMÉE PAR **MARIE-DOMINIQUE GARNIER (littérature, études de genre, Paris-8)**
- 16h45**    **Clôture : LAURENCE GAVARINI (Vice-présidente recherche, Paris-8)**